به نام ایزد دانا

دانشگاه سمنان

دانشکده: علوم انسانی

تاریخ به‌روز رسانی: ۱۴۰۴/۰۶/۱۷

نیم‌سال اول سال تحصیلی: ۱۴۰۴-۱۴۰۵

نام درس	فارسی: اصول و روش ترجمه	تعداد واحد: نظری: ۲	مقطع: کارشناسی ☑ کارشناسی ارشد ☐ دکتری ☐
	انگلیسی: Principles and Methods of Translation	پیش‌نیازها و هم‌نیازها:	
مدرس: شهرام نقشبندی		شماره تلفن اتاق: ۰۲۳-۳۱۵۳۲۱۶۱	
پست الکترونیکی: naghshbandi@semnan.ac.ir		منزلگاه اینترنتی: http://naghshbandi.profile.semnan.ac.ir/	
برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: سه‌شنبه ۱۵:۰۰-۱۷:۰۰			
اهداف درس: ارائهٔ مفاهیم بنیادین زبان‌شناختی و چارچوبی عملی برای ترجمه			
امکانات آموزشی مورد نیاز: ویدیو پروژکتور			

نحوه ارزشیابی	فعالیت‌های کلاسی و آموزشی	ارزشیابی مستمر(کوئیز)	امتحان میان‌ترم	امتحان پایان‌ترم
درصد نمره	٪۲۰	٪۳۰	----	٪۵۰

منابع و مآخذ درس	درس‌نامه و منبع اصلی درس: فرحزاد، فرزانه (۱۴۰۰). *نخستین درسهای ترجمه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی منابع پیشنهادی برای مطالعهٔ بیش‌تر: Juliane House (2018). *Translation: The Basics*. Routledge

بودجه‌بندی درس

شماره هفته آموزشی	مبحث	توضیحات
۱	ترجمه چیست؟	
۲	مراحل ترجمه	
۳	بهره‌گیری از دستور و قواعد زبان	
۴	جمله‌های هسته‌ای	
۵	تحلیل دستوری جمله‌های مرکب	
۶	برابریابی دستوری	
۷	برابریابی دستوری (ادامه)	
۸	بهره‌گیری از فرهنگ زبان	
۹	برابریابی معنایی	
۱۰	شیوهٔ بیان متن مبدإ و رعایت آن در ترجمه	
۱۱	نقش‌های زبان	
۱۲	نقش‌های زبان (ادامه)	
۱۳	فرهنگ، بافت، و ترجمه‌پذیری	
۱۴	محدودیت‌های ترجمه‌پذیری	
۱۵	ارزیابی ترجمه	
۱۶	مرور و جمع‌بندی و رفع اشکال	